

國史館藏帛琉木雕故事板

楊蕙華 國史館采集處科員

一、豐「腹」深「刻」的傳奇故事

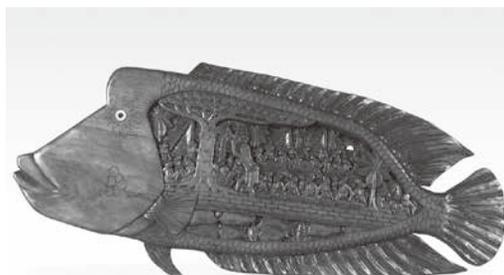


圖 1：帛琉魚形木雕故事板

踏入國史館臺北館區總統副總統文物展的遊客，目光往往立刻就被一幅展示於大洋洲禮品展間裡，龐然的帛琉魚形木雕故事板（圖 1）所吸引，（註 1）久久不能自拔。此長形橫式作品，外型輪廓仿自拿破崙魚，等同實物大小的尺寸，更凸顯實境般的寫實感。藝匠以原色鐵木為基底，使用淺浮雕方式，刻描出魚鱗、魚鰭、鰓蓋、魚唇等部位；魚眼部分除鑲嵌貝殼片外，更細刻眼紋；魚身部分則以深浮雕的方式，刻劃著錯落於男子會所和樹叢間、赤裸上身的男男女女，中央有一女子頂托編籃，承接自麵包樹流下的鮮魚，磚道下方則有魚群悠遊穿梭於珊瑚間。這是一則在帛琉流傳久遠的傳說——伊伯通（Ngibtal）島上會生出魚的麵包樹。相傳在宜瓦爾（Ngiwal）村旁，曾有座叫伊伯通的小島，住著一名老婦蒂拉布卡烏

(Dirrabkau)。婦人愛吃魚，但其子曼基達布柯爾(Mangidabrutkoel)常年旅外，無法捕魚給她吃。一日兒子返家，母親抱怨「食無魚」，他猛然想起屋旁靠海的後院裡有棵麵包樹，於是便將其中一根粗大的樹枝砍斷，成了個大樹洞，只要潮汐一起，海水就會挾帶鮮魚從這個樹洞中流出來。鄰居們見狀，是既羨慕又忌妒，某天夜裡，有個鄰人想將這棵奇樹據為己有，竟將樹連根刨起，沒想到海水一瞬間竟從這個被挖開的洞源源不絕地冒了出來，須臾之間整座島便被海吞噬。直至今日，站在宜瓦爾村的岸邊，仍可見到在海平面上若隱若現的伊伯通島石頭路和平臺。(註2)

二、臺帛友好的見證

此件展品是帛琉總統雷蒙傑索(Tommy E. Remengesau Jr.) (註3)於2008年5月21日致贈馬英九總統的就職賀禮(圖2)。帛



圖2：2008年5月21日馬英九總統獲贈留影

琉是位於西太平洋的島國，位於密克羅尼西亞群島中加羅林群島的西鏈，由8個主要島嶼及約340個火山岩小島組成，通稱帛琉群島。陸地總面積488平方公里，共分為16個州。(註4)該地屬熱帶海洋性氣候，年平均溫攝氏27度，年均雨量約3,100毫米，平均濕度為82%。人口近2萬人，其中大部分為帛琉土著，也有來自臺灣、菲律賓、日本、中國、韓國、孟加拉及尼泊爾的亞洲族群後裔，以及少數歐美人。全國三分之二人口居於柯羅州(Koror)，主要產業是漁業和旅遊業。居民多信奉基督教和天主教，也流行著自當地原始宗教衍生的莫德凱耶伊(Modekngai)教派。(註5)

帛琉地處西太平洋交通要衢，掌握菲律賓賓與關島間之太平洋主要航線，屬重要戰略島嶼之一。自地理大發現時代起，便為他國勢力競逐的對象：1783年由葡萄牙人發現，1855年為西班牙人占領，並於1899年售予德國；1914年後由日本統治，第二次世界大戰中為盟軍攻占，戰後於1947年由聯合國授權美國託管；1981年獲准成立自治政府，稱為帛琉共和國(Beluu er a Belau)，1993年經公民投票通過，與美國簽署「自由聯合協定」(COFA)，並於1994年10月1日正式獨立，同年12月15日成為聯合國會員。2006年10月1日將首都由柯羅遷至梅萊凱奧克州的巴伯爾圖阿普島(Babeldaob)。

帛琉共和國長期以來與臺灣維持良好邦

誼。我國於 1984 年 12 月與帛琉簽訂「技術合作協定」，並自 1985 年 5 月起派遣農技團赴帛琉協助發展農業及漁畜養殖。從 1999 年 12 月 29 日臺帛建交以來，雙方邦誼篤睦，合作成果豐碩。(註6) 2016 年帛琉是臺灣第 131 名貿易夥伴，雙邊貿易額 14,409,151 美元；我對帛琉出口則達 14,186,834 美元，是第 112 大出口國，進口 222,317 美元，是第 178 大進口國。(註7) 多年來我國除協助帛琉水、陸運輸基礎建設發展外，亦積極加強兩國農業、漁業、醫衛、綠能、人力培訓、觀光及教育文化等領域交流合作。尤其在帛琉原民文化領域，我國曾資助 500 多萬美金，協助帛琉國家博物館 (Belau National Museum) 和葛瑪榮文化中心 (Ngarachamayong Cultural Center) 的籌設與建造。(註8) 而至 2017 年 9 月為

止，我國歷任總統、副總統曾出訪帛琉 3 次；(註9) 帛琉歷任總統及政府要員也曾多次來訪，(註10) 可見兩國高層交流頻繁。藉由總統、副總統出訪及接見訪賓，本館因此珍藏許多帛琉文物，總計 93 組、111 件，其中木雕故事板共 32 件，包含數件含義非常之贈禮。例如第一屆臺灣太平洋友邦元首高峰會名牌 (圖 3) (註11)、陳水扁總統職稱桌牌 (圖 4) (註12)、陳水扁總統名牌 (圖 5、圖 6) (註13)、陳水扁總統桌牌 (圖 7) (註14)、馬英九總統名牌 (圖 8) (註15)，皆是刻有本國元首姓名之木雕立牌；中央有我國和帛琉國旗並列之故事板 (圖 9) (註16)；下部刻有慶賀建國百年 (100 CENTENNIAL ROC) 字樣的巨型儒艮木雕 (圖 10、11) (註17)。此些作品，在在展現我國與帛國的友好關係。



圖 3：第一屆臺灣太平洋友邦元首高峰會名牌



圖 4：陳水扁總統職稱桌牌



圖 5：陳水扁總統名牌



圖 6：2005 年 1 月 28 日陳水扁總統與帛琉總統
雷蒙傑索簽署聯合公報留影



圖 9：「伊伯通島上會生出
魚的麵包樹」故事板



圖 7：陳水扁總統桌牌



圖 8：馬英九總統名牌



圖 10：巨型儒艮雕塑



圖 11：2011 年 10 月 10 日馬英九總統獲贈留影

三、帛琉的文化出「板」事業

帛琉木雕故事板（帛琉語 itabori）的起源，始自 1920 年代日本統治期間，日本雕刻家兼民俗學者土方久功（Hijikata Hisakatsu）（註 18）為保存和記錄帛琉傳統文化，教導帛琉人將原本刻繪在男子會所內的神話與傳說，以手工轉刻在木板上。男子會所（bai）是帛琉的傳統建築，為當地男人談論政治的聚會場所，也是招待外村貴客的迎賓館。全屋為木造樺接結構，其建造只使用原始工具，例如石頭或貝殼器（圖 12）（註 19）。帛琉原住民並無文字來記錄歷史，因此將歷史、神話與傳奇故事描繪在男子會所的樑柱及屋壁上，藉此方式流傳給後代。他們在白牆上先用炭筆畫上大綱，再使用粉筆填飾，最後加上以石灰、煤煙、紅土、黃赭石和堅果油混成的白、黑、紅和黃色顏料彩繪。（註 20）館藏帛琉屋

型木雕（圖 13）（註 21）就以帛琉男子會所為造型。長方屋型，地基以巨石墊高，三角形屋頂覆蓋著棕櫚葉，兩側屋壁上則刻有各式圖案：頂層描刻名為蜀（Chuab）的巨嬰，因島民不堪其如同饕餮般的食慾，而引火焚燒以致身體爆裂，分散各處成為帛琉的 16 個州；（註 22）第二層是張開雙腿的女神蒂露凱伊（Dilukai），代表多產豐饒和生命延續，說明屬於母系社會的帛琉，所



圖 12：帛琉貝殼鋤器



圖 13：帛琉屋型木雕

有的力量跟生命的泉源，都源自母親的身體；(註23)底層刻有代表首領權力象徵的蛤蚌殼(oruher)、代表美好生活和優異品味的拿破崙魚、和圓圈十字形狀的帛琉錢幣(udoud)(註24)圖樣。(註25)

將舊有文化內容以新興形式表現的帛琉故事板，在太平洋密克羅尼西亞群島區域有著獨樹一格的特色。故事板多以鐵木製作，也有利用進口材質者，製作時程約在數週之久。其內容描刻帛琉各式神話與傳說故事，其中較受歡迎的主題有：「海龜產卵週期」、「伊伯通島上會生出魚的麵包樹」、「蘇瑞琪和杜雷傳說」、「雅浦(Yap)的石幣」、「特邦的傳說」等等。國史館雖未能完整蒐藏各種帛琉故事板，但因總統與副總統的出訪與接見外賓，亦得以收藏32件文物，從這些作品(見文末國史館藏帛琉木雕故事板一覽表)，仍可對此藝術表現見一梗概。美國人類學家Earl Jernigan(註26)曾將帛琉故事板大致區分為深雕(melecheb itabori)、淺雕(omutk itabori)、上色(chesbereber)、原色(ngdiak a chesbereber)四類。(註27)而關島人類學者Velma Yamashita(註28)的研究則依照創作的風格將故事板分為三類：傳統型(Traditional)、创新型(Innovative)、當代型(Contemporary)。(註29)本館所藏32件故事板，如依循Velma Yamashita的分類，可大致歸納為傳統型2件、创新型7件、當代型23件：

(一)傳統型：多為長方形，以粗體顯著輪廓線刻畫簡單形象與樸拙人物，空間表現上幾乎沒有深度的暗示，人物無論遠近皆為同等比例。因為遠景細節不被重視，人物似為最重要的表現重點，皆以正面或側面的剪影方式呈現。色彩表現有限，多侷限於礦物質基底的原色調。這是土方久功為保存早期帛琉傳說及雕刻傳統所推展的風格，類同於男子會所建築上的淺浮雕樣式，主要目的在於將複雜故事簡化為象徵圖像呈現。館藏文物中有2件作品屬於此類：



圖14：「海龜產卵週期」故事板

「海龜產卵週期」故事板(圖14)(註30)，橫式長方形，淺浮雕形式。刻工質樸且刻鑿痕跡明顯，構圖和造型平淡簡拙，表面無上色處理。左方刻有拖曳軟布的海龜，中央有海灘、海龜蛋團塊及半裸男女一對，右方則為男子會所。描述的是「海龜產卵週期」的故事：從前帛琉的女子們會使用玳瑁殼製作錢幣，但這種材質取得不易，往往只能憑藉運氣。傳說一位來自貝里琉州的年輕人與柯羅州阿拉卡貝山(Arakabesang)村的少女彼此愛戀，並決

定於新月的夜晚在埃梅利斯（Ngemelis）島上幽會。他們一直聊天到深夜，隔天早上當少女醒來時，卻發現裙襬不見了，而她躺臥睡覺的附近，留有海龜爬行的足跡。她只好用棕櫚樹葉編織了一條新的裙子，並和她的戀人相約下次滿月那天，在同樣的地方相見。在他們第二次相會時，發現一隻爬上岸的海龜，牠的鰭和腳蹼上，纏著正是少女之前遺失的裙襬。於是帛琉人們得知海龜在海灘上產卵後，會在 15 天之後回到原地的習性。（註31）



圖 15：帛琉「工藝與建築之神」木雕板

帛琉「工藝與建築之神」木雕板（圖 15）（註32），直式長方形，淺浮雕形式。刻雕帛琉「工藝與建築之神（Chedechuul）」的正面頭像，眼、口部份內嵌貝殼螺鈿，頭像兩側有四只帛琉錢幣，外框則以鋸齒條紋及鑲貝裝飾。祂原是具邪惡性格之半人半神，後來卻成為阻擋邪靈入侵的護身符紋，居於男子會所內部主樑的中央位置，護祐著男子會所的建造與構築；相傳如不遵循某些特定儀式，將會帶來厄運。帛琉工藝與建築之神讚頌築工與藝匠的豐富經驗與完美技巧，也代表著化夢想為現實的魔幻神力。（註33）

（二）創新型：其特色在於藝匠對創新的態度，勇於拓展創發新型的圖式語彙。包括帶入單點或線性透視法技巧以區分遠、中、近景，藉此增強空間深度的暗示。構圖上趨向複雜化，除了對整體細節的增添與強調，也滿雕畫面甚至到了沒有留白的地步。傾向多彩呈現，在傳統之紅、黑、白、黃色調外，也開始應用藍、綠及棕色調，並使用商業顏料例如油漆和凡立水。偏好深雕刻風格，而相較於傳統型作品的表面質地有著鋒利銳角的刻鑿效果，創新型的雕刻痕跡不甚明顯，表面也多打磨拋光以臻完美。最後是藝匠個人風格的確立，包括使用特定的色系、格式化的人物，以及在作品上留下款識。本館館藏創新型作品共 7 件，現舉 2 例說明：

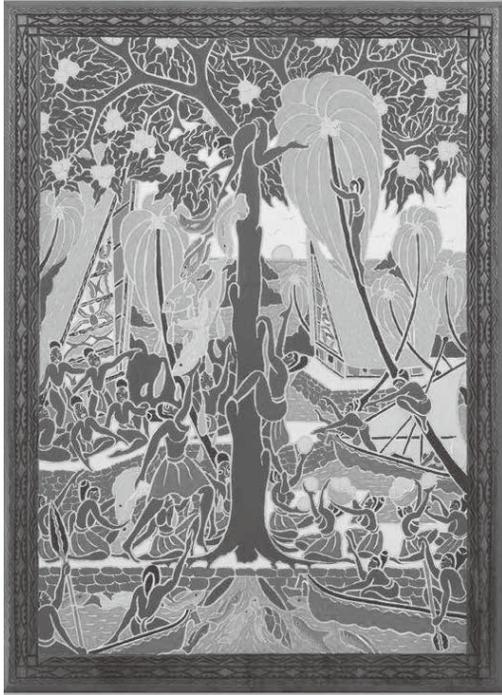


圖 16：「伊伯通島上會生出魚的麵包樹」故事板

「伊伯通島上會生出魚的麵包樹」故事板（圖 16）（註 34），直式長方形，畫面中央為正生出大量鮮魚的麵包樹，以全板上彩方式刻繪「伊伯通島上會生出魚的麵包樹」故事。雖然描繪的故事與前文提到之帛琉魚形木雕故事板（圖 1）相同，但表現方式大異其趣。本件作品以線條陰刻，保有傳統型的淺浮雕風格和顯著輪廓線，但構圖熱鬧繁複、細節精緻入微，也帶入透視法的遠、近景效果。色彩方面脫離先前的單調呈現，藝匠利用豐富多彩的各色商業顏料，創造出續

紛多元、如畫作般的平面表現，最外圍則以菱形及波浪圖案框飾，為創新型作品的一種嘗試。



圖 17：「蘇瑞琪和杜雷傳說」故事板

「蘇瑞琪（Surech）和杜雷（Dulei）傳說」故事板（圖 17）（註 35），橫式長方形，表面精磨兼拋光處理，故事板後方有藝匠的題簽「By: Paulino T. Palau 1999」字樣。藝匠採用深雕風格和透視法，建構出具有立體感之場景，呈現的是「蘇瑞琪和杜雷」傳說：雅拉爾德島上恩布奇德（Ngebuked）村的男子杜雷與恩柯克勞（Ngkek lau）村的女子蘇瑞琪是一對戀人。村長瑪洛恩布奇德（Marra Ngebuked）風聞女子的美麗，命令杜雷將蘇瑞琪帶來一看廬山真面目。隔天杜雷便出發去找蘇瑞琪，卻一直不敢吐實。最後蘇瑞琪終於察覺並讓他說出原委，但杜雷誤會了，以為村長是因為覬覦蘇瑞琪的美貌，故要取她的頭！蘇瑞琪非常同情杜雷的處境，於是她收集棕櫚樹的

葉片編成籃子，然後躺下來要杜雷動手。他很快地砍下她的頭，裝進籃子裡，並回去復命。村長見到後大驚失色，憤怒之餘便命村民們殺了杜雷。(註36)有別於將故事主體置於畫面中央的作法，藝匠選擇將主題刻在左下角，一旁則有男子會所，忙於農事的人們，蔥鬱的林木和遠方的海景。如此的構圖將故事主題納入一個較為廣闊的脈絡背景之中，更加凸顯寫實感。

(三) 當代型：朝向更藝術性的追求，拓展更新穎的表現形式，包括採用動物形狀的基底木板，雙面式雕刻，立體化圓雕，模切式背景等等。甚至將故事板應用於實用性的器物之上，本館收藏中便包括置錢筒、相框、桌名牌、方桌等形制。也有引用螺鈿技術鑲嵌貝殼的例子。文物大多未上色以保留原木之紋理與質地，且利用棕色或黑色鞋油打亮物件表面，形成古舊質樸之效果。本館館藏當代型作品 23 件，現舉 2 例加以說明：

「儒艮傳說」海龜形故事板(圖 18)(註37)，以淺雕刻表現頭部、龜殼及皮膚紋理，內部刻有帛琉埃利伯(Ngeri'elb)當地傳說故事：在柯羅島的埃利伯村裡，一位貧窮寡婦發現她的女兒違背風俗未婚懷孕。出於羞恥，她戒慎恐懼地告誡女兒，要謹守孕婦在食物上的禁忌。有一天女兒忍不住誘惑食用禁果基姆(Keam)，卻被從芋田工作歸來的婦人撞見，女兒驚恐之下奪門而出，奔向大海，一躍入海並向著外海的岩礁游去。婦



圖 18：「儒艮傳說」海龜形故事板

人在後呼喚著哀求女兒回來，卻只能眼睜睜地看著她逐漸幻化成了大魚。哀慟逾恆的她向天地祝禱，今後這種大魚將被稱作儒艮(註38)(帛琉語 mesekiu)，以紀念女兒悲慘的命運。(註39)

木製鑲貝置錢筒(圖 19)(註40)，圓筒型含蓋，貝質蓋鈕。其功用在於存放貴重的帛琉女人錢(udoud ra Belau)，為村長或族長所專屬。筒身的上下部份鑲嵌連續角形與半圓形珠母貝殼螺鈿，筒身則以深雕方式，環狀雕鑿帛琉「蜘蛛神(Mengidabrutkoel)」的傳說故事：相傳帛琉人世代皆使用尖銳竹刀將孕婦剖腹產子，過程中經常造成婦女死亡的事例。一位來自貝里琉州埃利希(Ngerish)村，幻化成人形的蜘蛛神，娶了宜瓦爾村的美麗女子杜蘭



圖 19：帛琉木製鑲貝置錢筒

(Turang) 為妻。當其妻臨盆時，他拒讓產婆使用竹刀，選擇親自看顧妻子分娩。門外旁觀憤怒的村民發現婦女其實不需要剖腹也可以順利生產，便化怒火為讚嘆，把蜘蛛神視為英雄，從此帛琉人也學會了婦女自然生產的方式。(註41)畫面中產婦的上方，停駐於蛛網上的便是蜘蛛神。

四、傳統軟實力、創新硬底子

Velma Yamashita 曾採用 Ruth B. Phillips 和 Christopher B. Steiner 創立之藝術品、人類學物件、商品三方討論模式，(註42)說

明帛琉故事板的源起，係因日本政府統治時期，為因應帛琉當地日本觀光客的需求，而提倡這種工藝品形式的創作和販售。因此木雕故事板除了具有保存傳統文化、展現藝術技巧的功能外，也帶有濃厚的商品性格。(註43) DeVerne Reed Smith 更在其論文中將故事板稱作「機場藝術」。(註44)原因之一，故事板的計價方式是依照尺寸大小決定，且可依客戶要求量身訂作。其次，某些主題內容經常一再出現。本館收藏的 32 件故事板中，「海龜產卵的週期」主題有 5 件，而「伊伯通島上會生出魚的麵包樹」故事竟有 13 件之多！這也許是因為當初土方久功只從男子會所中數百個神話與傳說裡，選擇 20 個轉刻至木板，導致後代參考圖式有限；或是囿於畫面空間限制，有些較為複雜的故事便無法容納入小型木板上；也可能是為了配合國外客戶對於帛琉的印象，因此只描刻較受歡迎的故事內容。第三，創作及改變的動力來自於市場品味，尤其表露在故事板的表現形式上。譬如捨棄傳統大地色礦物顏料，以迎合日本遊客對商業顏料所創造出豐富多彩與光滑肌理的喜好；後來又改成無色、深雕且具透視效果構圖的風格，以因應美國觀光客的愛好。

在這個帛琉男子會所已然式微的年代，故事板發揮了承載及延續帛國傳統與文化的功用；而從故事板內容和形式的演變歷程，清楚可見帛琉人在面對外來他者時，其自身文化內涵隨之轉變與形塑的過程。從另

一個角度來說，在營利考量下發展的木雕故事板工藝，反而對帛琉的文化自我認同面向

作出相當貢獻。這或許可作為我國刻正發展的文化創意產業一個參照對象。

國史館藏帛琉木雕故事板一覽表

入藏登錄號	中文名稱	尺寸	源流	材質	創作者 / 年代	主題
0060000 00131C	帛琉「海龜產卵週期」橫式故事板（圖 14）	長 45.6 公分； 厚 1.8 公分； 高 14.6 公分	丁中江先生參加帛琉共和國獨立慶典歸來後，於 1980 年呈獻嚴家淦總統	植物：木	不詳	海龜產卵週期
0070000 00395C	帛琉「伊伯通島上會生出魚的麵包樹」屋型故事板	長 38.5 公分； 寬 12 公分； 高 67.5 公分	李登輝總統文物，獲贈年代不詳	植物：木	不詳	伊伯通島上會生出魚的麵包樹
0070000 00449C	帛琉「愛庫爾(Oikuul)傳說」橫式故事板	長 146.7 公分； 厚 3.8 公分； 高 36 公分	李登輝總統文物，獲贈年代不詳	植物：木	帛琉特邦 (Tebang) 工藝中心 / 1999 年 11 月 11 日	愛庫爾傳說
0070000 00461C	帛琉「蜘蛛神 (Mengidabrutkoel)」傳說船型故事板	長 46.5 公分； 寬 7.5 公分； 高 77 公分	1995 年 8 月 26 日帛琉總統中村國雄 (Kuniwo Nakamura) 致贈李登輝總統	植物：木	Chavy Master / 年代不詳	帛琉「蜘蛛神」傳說

入藏 登錄號	中文名稱	尺寸	源流	材質	創作者/ 年代	主題
0100000 0020C	帛琉屋型木雕 (圖 13)	長 7 公分; 寬 12.5 公分; 高 13.5 公分	陳水扁總統於 2006 年 3 月 15 日 接 見 帛琉共和國議長梅 薩貝魯 (Augustine Mesebeluu) 夫婦時 獲贈	植物: 木	不詳	帛琉男子會館
0100000 00112C	第一屆臺灣太平洋友 邦元首高峰會名牌 (圖 3)	長 11 公分; 寬 41 公分; 高 23 公分	2006 年 9 月「群峰 專案」, 陳水扁總 統進行第一屆臺灣 太平洋友邦元首高 峰會時使用	植物: 木	帛琉特邦 (Tebang) 的工藝中心/ 2006 年 9 月 1 日	特邦 (Tebang) 的 傳說
0100000 00113C	帛琉屋型木雕	長 20 公分; 寬 9 公分; 高 26	2006 年 9 月「群峰 專案」, 帛琉老人 中心呈贈陳水扁總 統	植物: 木	不詳	帛琉男子會館
0100000 00115C	帛琉屋型木雕	長 12; 寬 20; 高 34.5	2006 年 9 月「群峰 專案」, 陳水扁總 統於帛琉鯊魚群島 (Ngermeaus) 元首 釣魚比賽獲頒之禮 品	植物: 木	不詳	帛琉男子會館
0100000 00492C	帛琉「伊伯通島上會 生出魚的麵包樹」直 式故事板 (圖 9)	長 61 公分; 厚 4 公分; 高 116 公分	2007 年 1 月 17 日, 陳 水扁總統接見帛琉總 統雷蒙傑索 (Tommy E. Remengesau Jr.) 伉儷受贈	植物: 木	帛琉特邦 (Tebang) 的工藝中心/ 2007 年 1 月 11 日	伊伯通島上會 生出魚的麵包 樹

入藏登錄號	中文名稱	尺寸	源流	材質	創作者 / 年代	主題
0100000 00493C	帛琉「伊伯通島上會生出魚的麵包樹」方形木框故事板	長 24 公分； 厚度 2 公分； 高 30 公分	2007 年 1 月 17 日，陳水扁總統接見帛琉總統雷蒙傑索 (Tommy E. Remengesau Jr.) 伉儷受贈	植物：木	帛琉特邦 (Tebang) 工藝中心 / 2007 年 1 月 8 日	伊伯通島上會生出魚的麵包樹
0100000 00539C	帛琉「伊伯通島上會生出魚的麵包樹」環形立雕	長 13 公分； 厚 13 公分； 高 33 公分	2007 年 10 月 13 日「群峰專案」，帛琉總統雷蒙傑索 (Tommy E. Remengesau Jr.) 呈贈陳水扁總統	植物：木	帛琉總統雷蒙傑索之叔父親手製作 / 不詳	伊伯通島上會生出魚的麵包樹
0100000 00716C	帛琉木雕職稱桌牌 (圖 4)	長 91 公分； 厚 23 公分； 高 54 公分	2002 年 2 月 27 日帛琉總統雷蒙傑索 (Tommy E. Remengesau Jr.) 伉儷訪臺時贈送陳水扁總統	植物：木	不詳	伊伯通島上會生出魚的麵包樹
0100000 00717C	帛琉屋型木雕	長 35 公分； 寬 43 公分； 高 11 公分	2002 年 2 月 27 日帛琉總統雷蒙傑索 (Tommy E. Remengesau Jr.) 伉儷訪臺時贈送陳水扁總統	植物：木	Hirm & Sam / 2001 年 12 月 22 日	伊伯通島上會生出魚的麵包樹、蒼鷺的教導

入藏 登錄號	中文名稱	尺寸	源流	材質	創作者/ 年代	主題
0100000 00923C	帛琉「伊伯特島上會 生出魚的麵包樹」故 事板長桌	長 72.6 公分； 寬 54.2 公分； 高 72.2 公分	2002 年 9 月 20 日陳 水扁總統接見帛琉 眾議院議長吉伯特 (Mario S. Gulibert) 時受贈	植物： 木； 動物： 螺貝； 金屬： 鐵	不詳	伊伯特島上會 生出魚的麵包 樹
0100000 01606C	帛琉「工藝與建築之 神」直式木雕板(圖 15)	長 33 公分； 厚 2 公分； 高 72 公分	2005 年 1 月 27 日 陳水扁總統「海洋 夥伴合作之旅」出 訪帛琉，參訪帛琉 國家博物館男人會 館時，蒂娜(Tina Rehuher)館長贈送	植物： 木； 動物： 螺貝	不詳	工藝與建築之 神
0100000 01607C	帛琉「伊伯特島上會 生出魚的麵包樹」直 式故事板(圖 16)	長 76 公分； 厚 3.5 公分； 高 102.5 公分	2005 年 1 月 27 日 陳水扁總統「海洋 夥伴合作之旅」出 訪帛琉，接見當地 僑領代表時，臺商 會長楊本山呈贈	植物： 木	帛琉特邦 (Tebang) 工藝中心/ 2005 年 1 月 27 日	伊伯特島上會 生出魚的麵包 樹
0100000 01608C	帛琉「伊伯特島上會 生出魚的麵包樹」海 豚立雕	長 51 公分； 寬 38 公分； 高 55 公分	2005 年 1 月 28 日 陳水扁總統「海洋 夥伴合作之旅」出 訪帛琉期間，帛琉 老爺酒店林清波董 事長呈贈	植物： 木	不詳	伊伯特島上會 生出魚的麵包 樹

入藏登錄號	中文名稱	尺寸	源流	材質	創作者 / 年代	主題
0100000 01609C	帛琉木雕故事板陳水扁總統名牌 (圖 5)	長 51 公分 ; 寬 6.8 公分 ; 高 16.5 公分	2005 年 1 月 28 日 陳水扁總統於帛琉 共和國國會發表演 說並簽署聯合公 報，由帛琉文化 中心現場提供之木雕 名牌	植物： 木	帛琉特邦 (Tebang) 工藝中心 / 2005 年 1 月 27 日	
0100000 01813C	帛琉「雅浦 (Yap) 的石幣」橫式故事板 「特邦 (Tebang) 的 傳說」	長 58 公分 ; 厚 2 公分 ; 高 36 公分	2001 年 7 月 21 日 陳水扁總統訪視臺 東地區文化觀光季 活動時，臺東縣馬 卡巴噶文化觀光季 活動帛琉觀光局呈 贈	植物： 木	Zackarias O. / 2000 年 12 月 7 日	特邦 (Tebang) 的傳說
010000 001823C	帛琉木雕故事板陳水 扁總統桌牌 (圖 7)	長 43 公分 ; 寬 13 公分 ; 高 29 公分	2004 年 5 月 20 日陳 水扁總統接受帛琉總 統雷蒙傑索 (Tommy E. Remengesau) 致賀 就職時獲贈	植物： 木	Luke, Ozzy and Ernie Remy / 2004 年 12 月 4 日	海龜產卵週期
010000 001917C	帛琉「蘇瑞琪和杜雷 傳說」橫式故事板 (圖 17)	長 56.5 公分 ; 厚 2.4 公分 ; 高 37.7 公分	2000 年帛琉總統中 村國雄贈送陳水扁 總統	植物： 木	Paulino T. / 1999 年	蘇瑞琪和杜雷 傳說

入藏 登錄號	中文名稱	尺寸	源流	材質	創作者/ 年代	主題
08000000 0048C	帛琉拿破崙魚形木雕 故事板（圖 1）	長 143.8 公分； 厚 4.3 公分； 高 63.7 公分	97 年 5 月 21 日馬英 九總統接見帛琉總 統雷蒙傑索（Tommy Esang Remengesau Jr.）時獲贈	植物： 木； 動物： 螺貝	J.M. / 2008 年	伊伯通島上會 生出魚的麵包 樹
08000000 0049C	帛琉「伊伯通島上會 生出魚的麵包樹」橫 式故事板	長 85 公分； 厚 3.5 公分； 高 42 公分	97 年 5 月 21 日馬英 九總統接見帛琉總 統雷蒙傑索（Tommy Esang Remengesau Jr.）時獲贈	植物： 木	帛琉特邦 （Tebang） 工藝中心/ 2008 年 4 月 24 日	伊伯通島上會 生出魚的麵包 樹
08000000 00214C	帛琉「蒼鷺的教導」 魚形木雕故事板	長 30 公分； 厚 4 公分； 高 49 公分	2009 年 2 月 23 日馬 英九總統接見帛琉 總統陶瑞賓（Johnson Toribiong）時獲贈	植物： 木； 動物： 螺貝	帛琉特邦 （Tebang） 工藝中心/ 2008 年 4 月 24 日	蒼鷺的教導
08000000 00377C	帛琉木雕故事板馬英 九總統名牌（圖 8）	長 71 公分； 厚 13 公分； 高 22 公分	2010 年 3 月 21 日至 3 月 27 日「太誼專 案」，馬英九總統 拜訪帛琉時，帛琉總 統陶瑞賓（Johnson Toribiong）呈贈	植物： 木	不詳	

入藏登錄號	中文名稱	尺寸	源流	材質	創作者 / 年代	主題
0800000 00643C	儒艮木雕 (圖 10)	長 85 公分 ; 寬 56 公分 ; 高 230 公分	2011 年 10 月 10 日馬英九總統會晤帛琉總統陶瑞賓 (Johnson Toribiong) 伉儷時獲贈	植物 : 木	Enrico Soliman / 不詳	海龜產卵的週期、伊伯通島上會生出魚的麵包樹、雅浦的石幣、蒼鷺的教導、特邦的傳說、埃羅 (Ngerot) 島與帛琉錢幣的發現傳說
0800000 00987C	帛琉「儒艮傳說」海龜形故事板 (圖 18)	長 24 公分 ; 厚 3 公分 ; 高 33 公分	2013 年 5 月 13 日馬英九總統接見帛琉眾議院議長安薩賓 (Sabino Anastacio) 等一行時獲贈	植物 : 木	不詳	儒艮 (mesekiu) 傳說
0800000 01031C	帛琉木製鑲貝置錢筒 (圖 19)	直徑 16 公分 ; 高 39 公分	2013 年 10 月 11 日馬英九總統會晤帛琉總統雷蒙傑索 (Tommy E. Remengesau, Jr.) 等一行時獲贈	植物 : 木 ; 動物 : 螺貝	不詳	蜘蛛神 (Mengida-brutkoel) 傳說
1120000 00148C	帛琉「海龜產卵的週期」龜形故事板	長 62 公分 ; 厚 6 公分 ; 高 21 公分	呂秀蓮副總統文物, 呈贈者不詳	植物 : 木	帛琉特邦 (Tebang) 工藝中心 / 2006 年 12 月 7 日	海龜產卵的週期

入藏 登錄號	中文名稱	尺寸	源流	材質	創作者/ 年代	主題
1530000 00037C	帛琉「伊伯通島上會 生出魚的麵包樹」橫 式故事板	長 80 公分； 厚 3.2 公分 高；33 公分	2016 年 5 月 21 日 帛琉總統雷蒙傑 索（Tommy E. Remengesau）為祝賀 蔡英文總統就職呈贈	植物： 木； 動物： 螺貝	背面有款 識「F」字 樣 / 不詳	伊伯通島上會 生出魚的麵包 樹
15300000 0038C	帛琉「海龜產卵的週 期」橫式故事板	長 79.5 公分； 厚 4 公分； 寬 37 公分	2016 年 5 月 21 日 帛琉總統雷蒙傑 索（Tommy E. Remengesau）為祝賀 蔡英文總統就職呈贈	植物： 木； 動物： 螺貝	背面有款 識「F」字 樣 / 不詳	海龜產卵的週 期
馬 5490-1	帛琉屋形木雕	長 10.5 公分； 寬 10 公分； 高 46.2 公分	103 年 4 月 1 日馬英 九總統接見帛琉參議 院訪臺團時，由陳 坎薩（Elias Camsek Chin）議長呈贈	植物： 木	不詳	帛琉男子會館

【註釋】

1. 此件文物長 143.8 公分、厚度 4.3 公分、高 63.7 公分。
2. “Palauan Legends – Ngibtal: Fish Bearing Breadfruit Tree,” Bleau National Museum, accessed September 8, 2017, <http://belaunationalmuseum.net/legends/legends-ngibtal.htm>.
3. 雷氏曾於 2001-2009 年間擔任帛國總統，並於 2013 年勝選回任總統迄今。帛琉總統為國家的最高元首，每四年由帛琉人民選舉產生。
4. 16 州為：艾梅利克 (Aimeliik)、艾拉伊 (Airai)、安加爾 (Angaur)、哈托博海伊 (Hatohebei)、卡揚埃爾 (Kayangel)、柯羅 (Koror)、梅萊凱奧克 (Melekeok)、雅拉爾德 (Ngaraard)、雅切隆 (Ngarchelong)、雅德馬烏 (Ngardmau)、雅龐 (Ngatpang)、恩切薩爾 (Ngchesar)、埃雷姆倫維 (Ngaremlengui)、宜瓦爾 (Ngiwal)、貝里琉 (Peleliu)、松索羅爾 (Sonsorol)。
5. 參見經濟部〈帛琉共和國投資環境簡介〉：<https://www.dois.moea.gov.tw/file/pdf/105-3%E5%B8%9B%E7%90%89105.7.4.pdf> (2017/9/8 點閱)。
6. 雙方合作包括：1984 年「中帛技術合作協定」；1999 年「中華民國政府與帛琉共和國政府間航空服務協定」；2004 年「臺帛琉衛生合作協定」；2005 年「中華民國(臺灣)與帛琉共和國防制洗錢及資助恐怖主義情報交換合作協定」、「中華民國(臺灣)教育部與帛琉共和國教育部教育合作協定」；2006 年「中華民國(臺灣)行政院衛生署與帛琉共和國衛生部間禽流感疫情交換合作」、「中華民國(臺灣)政府與帛琉共和國政府間派遣志工協定」；2013 年「中華民國政府與帛琉共和國政府間引渡條約批准書」；2017 年「中華民國政府與帛琉共和國政府度假打工計畫協定」、「中華民國內政部與帛琉共和國國務部間有關移民事務及防制人口販運合作協定」、「中華民國與帛琉共和國警政合作協定」等等。
7. 參見經濟部國際貿易局：<https://www.trade.gov.tw/Pages/List.aspx?nodeID=1375> (2017/9/8 點閱)。
8. Terrence Wesley-Smith and Edgar A. Porter, eds., *China in Oceania: Reshaping the Pacific?* (Oxford, New York: Berghahn Book, 2010), p. 182.
9. 陳水扁總統 2005 年 1 月「海洋夥伴 合作之旅」；2006 年 9 月「群峰專案」。馬英九總統 2010 年 3 月「太誼專案」。
10. 帛國總統中村國雄 (Kuniwo Nakamura) 曾於 1999 年 11 月和 2000 年 5 月來訪；總統湯米·雷蒙傑索 (Tommy E. Remengesau Jr.) 曾於 2002 年 2 月、2004 年 5 月、2004 年 11 月、2005 年 4 月、2007 年 1 月、2007 年 12 月、2008 年 5 月、2013 年 10 月 和 2016 年 5 月來訪；總統陶瑞賓 (Johnson Toribiong) 曾於 2009 年 2 月、2009 年 12 月、2010 年 1 月、2010 年 11 月、2011 年 1 月、2011 年 10 月、2012 年 5 月和 2012 年 6 月來訪；副總統馬瑞爾 (Kerai Mariur) 曾於 2010 年 7 月來訪。眾議院議長馬立歐·吉伯特 (Mario Gulibert) 曾於 2002 年 9 月來訪；眾議院議長艾根斯坦·梅薩貝魯 (Augustine Mesebeluu) 曾於 2006 年 3 月來訪；眾議院議長安提諾·貝爾斯 (Antonio Bells) 曾於 2007 年 8 月來訪；參議院議長蘇瑞賈·惠普斯 (Surangel S. Whipps) 曾於 2008 年 1 月來訪；參議院議長墨杜 (Mlib Tmetuchl) 曾於 2009 年 6 月和 2012 年 4 月來訪；眾議院議長諾亞·義德翁 (Noah T. Idechong) 曾於 2011 年 5 月來訪；眾議院議長薩賓諾·安薩賓 (Sabino Anastacio) 曾於 2013 年 5 月、2016 年 1 月和 2016 年 6 月來訪；參議院議長陳坎薩 (Elias Camsek Chin) 曾於 2014 年 3 月來訪。
11. 2006 年 9 月「群峰專案」，陳水扁總統進行第一屆臺灣太平洋友邦元首高峰會時使用。長 41 公分，寬 11，高 23 公分。背面刻雕「特邦

- (Tebang) 的傳說」故事。
12. 2002年2月27日帛琉總統雷蒙傑索(Tommy E. Remengesau Jr.) 伉儷訪臺時呈贈陳水扁總統。長91公分,寬23公分,高54公分。左右兩側深雕男子會所,底座正面刻雕「伊伯通島上會生出魚的麵包樹」故事。
 13. 此為2005年1月28日陳水扁總統於帛琉共和國國會發表演說並簽署聯合公報,由帛琉文化中心現場提供之木雕名牌。長51公分,寬6.8公分,高16.5公分。
 14. 2004年5月20日陳水扁總統接受帛琉總統雷蒙傑索(Tommy E. Remengesau Jr.) 致賀就職時獲贈。長43公分,寬13公分,高29公分。
 15. 2010年3月26日馬英九總統訪問帛琉時,帛琉總統陶瑞賓(Johnson Toribiong) 呈贈。長71公分,寬13公分,高22公分。
 16. 2007年1月17日,陳水扁總統接見帛琉總統雷蒙傑索(Tommy E. Remengesau Jr.) 伉儷時獲贈。長61公分,厚4公分,高116公分。其上刻繪的是「伊伯通島上會生出魚的麵包樹」故事。
 17. 2011年10月10日,馬英九總統會晤帛琉總統陶瑞賓(Johnson Toribiong) 伉儷時獲贈。長85公分,寬56公分,高230公分。因體積碩大,雕刻的故事有6件之多,包括「海龜產卵的週期」、「伊伯通島上會生出魚的麵包樹」、「雅浦(Yap)的石幣」、「蒼鷺的教導」、「特邦的傳說」和「埃羅(Ngerot)島與帛琉錢幣的發現傳說」。
 18. 土方久功(1990-1977),雕刻家兼民俗學者,畢業於東京藝術學校(Tokyo School of Fine Arts),熱衷於密克羅尼西亞群島之藝術、文化與歷史。曾於帛琉停留6年,著有《帛琉的神話與傳說》等書,提供帛琉1920年代詳實的田野紀錄。
 19. 李登輝總統文物。長17.7公分,厚6.2公分,高44.7公分。呈贈者、創作者與年代不詳。
 20. Hisakatsu Hijikata, *Collective Works of Hijikata Hisakatsu* (Tokyo: Sasakawa Peace Foundation, 1993), pp. 215-222, 241-242.
 21. 陳水扁總統於2006年3月15日會見帛琉共和國議長梅薩貝魯(Augustine Mesebeluu) 夫婦時呈贈。長13.5公分,寬7公分,高13.5公分。
 22. Bo Flood, *Pacific Island Legends: Tales from Micronesia, Melanesia, Polynesia, and Australia* (Honolulu: Bess Press, 1999), pp. 30-32.
 23. Patrick Tellei, "Deliaches: Motifs and Symbolism in Palauan Abai," accessed September 8, 2017, <http://ichcourier.ichcap.org/en/deliaches-motifs-and-symbolism-in-palauan-abai/>.
 24. 又稱女人錢,為帛琉特有的玻璃陶瓷珠,早期是家族間在特殊場合時用來交換的禮物,被使用在與出生、死亡、婚嫁等傳統習俗之上,多半都是代代相傳。
 25. DeVerne Reed Smith, "The Palauan Storyboard: From Traditional Architecture to Airport Art," *Expedition Magazine*, 18:1 (September 1975), p. 7.
 26. Earl Jernigan, 美國人類學家,其於1973年完成之博士論文"Lochukle: A Palatum Art Tradition" 分析探討帛琉男子會所的浮雕與彩繪藝術,兼論及1930年代繼承土方久功風格的幾位故事板雕刻藝匠,以及故事板在帛琉的社會意涵。為第一位將帛琉故事板作為研究主題的學者。
 27. Earl Jernigan, "Lochukle: A Palauan Art Tradition" (Ph.D. dissertation, University of Arizona, 1973), p. 171.
 28. Velma Yamashita, 關島人類學者,其研究致力於帛琉故事板之起源、演進和意涵的系統分析與討論,除補充Earl Jernigan先前的成果,也進一步探索故事板與商業和觀光藝術層面的相互關係,以及故事板作為歷史標記和文化認同的象徵意涵,為這領域的研究注入新的討論面向。
 29. Velma Yamashita, "The Storyboards of Palau:

- Cultural Expressions from Micronesia” (Ph.D. dissertation, University of Washington, 2011), pp. 53-74.
30. 此文物為丁中江先生參加帛琉共和國獨立慶典返國後，於1980年呈贈嚴家淦總統。長46公分，厚1.8公分，高14.6公分。
 31. Goree Ramarui and Rita Limberg, *The Palauan Handicraft Guide-Book and Storyboard Stories* (Koror: Palau Community Action Agency), p. 9.
 32. 此件文物為2005年1月27日陳水扁總統出訪帛琉，參訪帛琉國家博物館男子會館時，蒂娜（Tina Rehuher）館長呈贈。長33公分，厚2公分，高72公分。
 33. 參考來源為隨附之文物說明單。
 34. 2005年1月27日陳水扁總統出訪帛琉接見當地僑領代表時，由臺商會長楊本山呈贈。長76公分，厚3.5公分，高102.5公分。
 35. 此件文物為2005年1月27日陳水扁總統出訪帛琉，參訪帛琉國家博物館男子會館時，蒂娜（Tina Rehuher）館長呈贈。長56.5公分，厚2.4公分，高37.7公分。
 36. “Palauan Legends – Surech & Dulei,” Bleau National Museum, accessed September 8, 2017, <http://www.belaunationalmuseum.net/legends/legends-surech.htm>.
 37. 2013年5月13日馬英九總統接見帛琉共和國眾議院議長安薩賓（Sabino Anastacio）等一行時獲贈。長24公分，厚3公分，高33公分。
 38. 儒艮是太平洋島嶼熱帶海域中，一種罕見的食草性海洋哺乳類動物，具有鰭狀似的前肢和深槽的尾鰭，為瀕臨絕種生物。
 39. Goree Ramarui and Rita Limberg, *The Palauan Handicraft Guide-Book and Storyboard Stories* (Koror: Palau Community Action Agency), p. 12.
 40. 2013年10月11日馬英九總統會晤帛琉共和國總統雷蒙傑索（Tommy E. Remengesau Jr.）等一行時獲贈。直徑16公分，高39公分。
 41. “Palauan Legends – Mengidabrutkoel,” Bleau National Museum, accessed September 8, 2017, <http://www.belaunationalmuseum.net/legends/legends-mengidabrutkoel.htm>.
 42. Ruth B. Phillips and Christopher B. Steiner, eds., *Unpacking Culture: Art and Commodity in Colonial and Postcolonial Worlds* (Berkeley: University of California Press, 1999), pp. 15-16.
 43. Velma Yamashita, “The Storyboards of Palau: Cultural Expressions from Micronesia” (Ph.D. dissertation, University of Washington, 2011), pp. 48-49.
 44. DeVerne Reed Smith, “The Palauan Storyboard: From Traditional Architecture to Airport Art,” *Expedition Magazine*, 18:1 (1975), p. 2.
- 參考書目：
1. 〈中華民國政府與帛琉共和國政府依照國際法原則，尤其是關於國家平等、相互尊重主權及互惠之原則，為加強兩國之友好及合作關係，爰經決定自1999年12月29日起建立全面外交關係〉，收錄於「外交部新聞中心」：http://www.mofa.gov.tw/News_Content_M_2.aspx?n=5028B03CED127255&sms=5ED24855AD8E6C58&s=0634720A3326473E（2017/9/8 點閱）。
 2. 〈「翔太專案」——海洋夥伴，合作之旅〉，《外交部通訊》，第25卷第5期（2005年5月）。
 3. 〈「群峰專案」——外交出擊，再造新猷：第一屆臺灣與太平洋友邦元首高峰會議及總統訪問諾魯與過境關島成果紀要〉，《外交部通訊》，第26卷第3期（2006年12月）。
 4. 〈馬總統「太誼專案」成果〉，收錄於「外交部新聞中心」：http://www.mofa.gov.tw/News_Content_M_2.aspx?n=FAEEE2F9798A98FD&sms=6DC19D8F09484C89&s=FF771E2B3C95025E（2017/9/8 點閱）。
 5. Dobbin, Jay D. *Summoning the Powers Beyond: Traditional Religions in Micronesia*. Honolulu:

- University of Hawaii Press, 2011.
6. Flood, Bo. *Pacific Island Legends: Tales from Micronesia, Melanesia, Polynesia, and Australia*. Honolulu: Bess Press, 1999.
 7. Hijikata, Hisakatsu. *Collective Works of Hijikata Hisakatsu*. Tokyo: Sasakawa Peace Foundation, 1993.
 8. Jernigan, Earl. "Lochukle: A Palauan Art Tradition" Ph.D. dissertation, Tucson: University of Arizona, 1973.
 9. *Palauan Legends*. Bleau National Museum. Accessed September 8, 2017. <http://www.belaunationalmuseum.net/legends/>.
 10. Phillips, Ruth B. and Christopher B. Steiner, eds. *Unpacking Culture: Art and Commodity in Colonial and Postcolonial Worlds*. Berkeley: University of California Press, 1999.
 11. Ramarui, Goree and Limberg, Rita. *The Palauan Handicraft Guide-Book and Storyboard Stories*. Koror: Palau Community Action Agency.
 12. Reed Smith, DeVerne. "The Palauan Storyboard: From Traditional Architecture to Airport Art." *Expedition Magazine*, 18:1 (September 1975).
 13. Tellei, Patrick. "Deliaches: Motifs and Symbolism in Palauan Abai." ICH Courier online. Accessed September 8, 2017. <http://ichcourier.ichcap.org/en/deliaches-motifs-and-symbolism-in-palauan-abai/>.
 14. Yamashita, Velma Jean. "The Storyboards of Palau: Cultural Expressions from Micronesia." Ph.D. dissertation, Seattle: University of Washington, 2011.
 15. Yamashita, Velma Jean. *The Storyboards of Palau: Cultural Expressions from Micronesia*. Seattle: University of Washington, 2012.
 16. Wesley-Smith, Terrence and Porter, Edgar A. eds., *China in Oceania: Reshaping the Pacific?* Oxford, New York: Berghahn Book, 2010.